

# 汉英法律文本翻译中的主位对等研究

——以《香港特别行政区基本法》为例

朱小美 姜培茹

**摘 要:** 翻译所强调的对等包括主位对等。在汉英法律文本翻译中,虽然多数句子翻译可以达到主位对等,但也存在少数主位不对等的情况。其中无标记主位的不对等方式在“汉语句子零主位在英译时有主位”和“状语由述位变为主位”这两个方面表现明显,而有标记主位的不对等方式集中体现在“主动与被动的转换”和“话题主位与主语主位的转换”这两个方面。

**关键词:** 翻译对等; 主位; 标记性

**中图分类号:** H315.9

**文献标识码:** A

**文章编号:** 1001-5019(2014)01-0082-06

**作者简介:** 朱小美,安徽大学外语学院教授,教育学博士;姜培茹,安徽大学外语学院研究生(安徽合肥 230039)。

翻译的对等问题一直备受中西方翻译理论家的关注。Jakobson 首先提出翻译中的意义对等( equivalence in meaning) 问题<sup>①</sup>, Nida 随后提出形式对等( formal equivalence) 和动态对等( dynamic equivalence) 的概念<sup>②</sup>, Newmark 受 Nida 理论的启发,以译文接受者为中心提出注重使译文读者获得与原文读者相同感受的交际翻译( communicative translation) 和注重语义和句法层面对等的语义翻译( semantic translation) ,同时指出在保证信息对等的前提下,字对字的翻译是最好最有效的翻译方法<sup>③</sup>。我国翻译家陈用仪认为,信息的等值是就深层结构而言,而深层结构的等值应包括主述位的等值在内,这样才可以达到在交际目的上和原文的等值,才可以称为忠实的译文<sup>④</sup>。本文运用主述位理论,以《香港特别行政区基本法》的中英

文版本为语料<sup>⑤</sup>,对其翻译中的主位对等问题进行研究,发现 70% 以上的句子在英译时主位对等,其中无标记主位占 90% 以上;只有 26. 28% 的句子在英译时主位不对等,其中无标记主位的不对等方式在“汉语句子零主位在英译时有主位”和主位扩增中的“状语由述位变为主位”这两个方面表现明显,而有标记主位的不对等方式集中体现在“主动与被动的转换”和“话题主位与主语主位的转换”这两个方面。

## 一、主述位理论

主述位理论首先由布拉格学派的创始人马泰休斯提出,后来为系统功能语法学者所用,成为从功能角度研究信息分布的重要理论。虽然语言学家对主位的定义多种多样,但大多数学者认为主位指小句的第一个成分,是信息的起

① R. Jakobson, On Linguistic Aspects of Translation, L. Venuti, *The Translation Studies Reader*, London and New York: Routledge, 2004, pp. 113 - 118.

② E. A. Nida, Principles of Correspondence, L. Venuti, *The Translation Studies Reader*, pp. 154 - 167.

③ P. Newmark, *Approaches to Translation*, Oxford and New York: Pergamon, 1981, p. 39.

④ 陈用仪《主述位的切分与翻译的准确和流畅》,《中国翻译》1986 年第 2 期。

⑤ 《香港特别行政区基本法》的中英文本来自香港特别行政区律政司网 <http://www.basiclaw.gov.hk/en/index/>.

始点,主位之外余下的成分便是述位<sup>①</sup>。胡壮麟引用 Halliday 的理论,认为主位结构的序列为“语篇主位∧人际主位∧概念主位”,并指出直到句子中第一个概念成分出现后(指句子中的主语,包括宾语在内的补语、附加语和谓语动词)才能穷尽其主位意义,其后则为述位<sup>②</sup>。值得注意的是,表示语篇意义和人际意义的成分既可以出现也可以不出现,既可以有一个也可以有多个,但是表示经验意义的成分必须出现,而且只能有一个。

根据 Halliday 的观点,主位有标记性(markedness)与无标记性(unmarkedness)之分<sup>③</sup>。在陈述句中,主语充当主位是无标记的,其他成分充当主位时则是有标记的。在祈使句中,一般是句首的动词充当主位,但如果动词前面有加强成分(如 do)或否定成分(如 don't)时,主位便由这个成分和动词构成;如果动词前有 let's,则 let's 单独充当主位。当祈使句不是上述形式时,它的主位就是有标记的。此外, Halliday 对疑问句主位的标记性也进行了分析,由于本文所选文本未涉及疑问句,在此不再赘述。大部分情况下主位都是无标记的,有标记主位主要在少数需要强调某个成分的情况下使用。本文对所选语料的数据统计也证明了这一点(见下文叙述)。国内大多数学者赞同 Halliday 的主位理论<sup>④</sup>。

在主述位理论与翻译方面,刘士聪和余东阐述了以主位和述位做翻译单位的合理性,认为在汉译英中,把握了主位,就把握了句子的关键,因为主位结构能够帮助译者理顺译语的结构和逻辑关系。在进行汉英转换时,要尽量保留原文的主/述位顺序,但汉英两种语言在句子结构和表达方式上各有特点,因此汉英转换时在形式上互不对应的情况是很多的<sup>⑤</sup>。陈用仪认为在翻译中,当原文的词序符合主述位切

分时,译语要设法保持原有顺序;当原文由于句法限制而不符合主述位切分时,也要尽量看出主述位何在,在译文中恰当表达出来<sup>⑥</sup>。然而,对汉英转换时主位对等情况至今仍缺乏量的分析,对主位不对等的体现方式也无具体研究,具体到法律文本的翻译,相关研究更加缺乏。本文不仅对法律文本翻译中主位对等情况进行了量的分析,还对其中主位不对等情况的体现方式从“主位数量不对等”和“主位内容改变”两个方面进行了研究,试图总结出汉英法律文本翻译中主位对等情况的规律,以期指导翻译实践。

## 二、汉英翻译中主位对等情况概述

对照《香港特别行政区基本法》的中英文本发现,所选语料共 293 句,其中无标记主位 266 句,占 90.78%;有标记主位 27 句,占 9.22%。大多数句子在翻译中主位对等,共 216 句,占 73.72%;少数句子在翻译中主位不对等,共 77 句,占 26.28%。这表明在汉英转换时译文尽量保留了原文的主位结构。在主位对等的句子中,无标记主位共 208 句,占 96.3%,这与无标记主位在整个文本中的数量最多有关;同时,主位对等中的无标记主位占有无标记主位句子总量的 78.2%,这表明大部分的无标记主位在汉英翻译中是对等的。在主位不对等的句子中,有标记主位共 19 句,占有有标记主位句子总量的 70.37%,这表明大部分的有标记主位在汉英翻译中是不对等的。(见表 1)

翻译中主位对等的句子在两种语言中形式相近,对译者来说相对容易,本文将重点研究汉英翻译中主位不对等情况,探寻翻译时主位不对等的体现方式,从主位的标记性角度进行分析,以便更好地把握翻译时主位不对等情况。

① M. A. K. Halliday, *An Introduction to Functional Grammar*, London: Edward Arnold, 1994, p. 37.

② 胡壮麟《语篇的衔接与连贯》,上海:上海外语教育出版社,1994年,第141页。

③ M. A. K. Halliday, *An Introduction to Functional Grammar*, p. 41.

④ 胡壮麟、朱永生、张德禄、李战子《系统功能语言学概论》,北京:北京大学出版社,2008年,第166~167页;黄国文《语篇分析的理论与实践》,上海:上海外语教育出版社,2001年,第98~100页。

⑤ 刘士聪、余东《试论以主/述位作翻译单位》,《外国语》2000年第3期。

⑥ 陈用仪《主述位的切分与翻译的准确和流畅》,《中国翻译》1986年第2期。

表1 《香港特别行政区基本法》

汉英翻译中主位对等情况

主位对等情况	无标记主位	有标记主位	总计
主位对等	208	8	216
主位不对等	58	19	77
总计	266	27	293

### 三、汉英文本中主位不对等的体现方式

研究发现,所选语料中主位不对等的情况主要有以下八种:汉语中零主位在英语中有主位、汉语中的主位数量多于英语中的主位数量、主动与被动的转换、汉语中祈使句译为被动语态、原述位的一部分变为主位或主位的一部分、状语由述位变为主位、原主位的一部分变为述位或述位的一部分、话题主位变为主语主位。其中,前两种属于主位数量不对等,后六种属于主位内容不对等。

#### (一) 主位数量不对等

##### 1. 汉语中的主位数量少于英语中的主位数量

这种情况主要体现在汉语中零主位在英语中有主位,如例1。

例1: 香港特别行政区(T) 设立廉政公署, (T0) 独立工作, 对行政长官负责(R)。

A Commission Against Corruption (T) shall be established in the Hong Kong Special Administrative Region (R). It (T) shall function independently and be accountable to the Chief Executive (R) .

##### 2. 汉语中的主位数量多于英语中的主位数量

这种情况主要体现在汉语中的多个主位在英译中通过连词、从句等方式合并为一个主位,如例2。

例2: 香港特别行政区法院(T) 依照本法第十八条所规定的适用于香港特别行政区的法律审判案件(R), 其他普通法适用地区的司法判例(T) 可作参考(R)。

The courts of the Hong Kong Special Administrative Region (T) shall adjudicate cases in accordance with the laws applicable

in the Region as prescribed in Article 18 of this Law and may refer to precedents of other common law jurisdictions (R) .

#### (二) 主位内容不对等

##### 1. 主位与述位位置完全互换

(1) 主动与被动的转换。在所选文本中主动与被动的转换只包括汉语中的主动转换为英语中的被动,如例3。

例3: 香港特别行政区政府(T) 设政务司、财政司、律政司和各局、处、署(R)。

A Department of Administration, a Department of Finance, a Department of Justice, and various bureaux, divisions and commissions (T) shall be established in the Government of the Hong Kong Special Administrative Region (R) .

(2) 祈使句与被动语态的转换。汉、英语之间祈使句与被动语态的转换只包括汉语中的祈使句转换为英语中的被动语态,如例4。

例4: 禁止(T) 任意或非法搜查、侵入居民的住宅和其他房屋(R)。

Arbitrary or unlawful search of, or intrusion into, a resident's home or other premises (T) shall be prohibited (R) .

##### 2. 主位扩增

(1) 原述位的一部分变为主位或主位的一部分。主位扩增的方式之一是汉语中述位的一部分转换为英语中的主位或主位的一部分,如例5。

例5: 公务人员(T) 应根据其本人的资格、经验和才能予以任用和提升(R)。

The appointment and promotion of public servants (T) shall be on the basis of their qualifications, experience and ability (R) .

(2) 状语由述位变为主位。由于状语的位置在句子中比较灵活,汉语中为述位的状语在英语中变为主位成为主位扩增的主要方式,如例6。

例6: 香港特别行政区政府(T) 在原有社会福利制度的基础上,根据经济条件和社会需要,自行制定其发展、改进的政策(R)。

On the basis of the previous social welfare system, the Government of the Hong Kong Special Administrative Region ( T ) shall, on its own, formulate policies on the development and improvement of this system in the light of the economic conditions and social needs( R ) .

### 3. 主位缩小

(1) 原主位的一部分变为述位或述位的一部分。主位缩小的方式之一是汉语中主位的一部分转换为英语中的述位或述位的一部分。其中大部分为状语由主位变为述位, 如例 7。

例 7: 除本法第八十八条和第八十九条规定的程序外, 香港特别行政区终审法院的法官和高等法院首席法官的任命或免职( T ) 还须由行政长官征得立法会同意, 并报全国人民代表大会常务委员会备案( R ) 。

In the case of the appointment or removal of judges of the Court of Final Appeal and the Chief Judge of the High Court of the Hong Kong Special Administrative Region, the Chief Executive ( T ) shall, in addition to following the procedures prescribed in Articles 88 and 89 of this Law, obtain the en-

dorsement of the Legislative Council and report such appointment or removal to the Standing Committee of the National People's Congress for the record( R ) .

(2) 话题主位变为主语主位。汉语为话题突出型语言, 而英语为主语突出型语言, 在汉英转换中, 汉语中的话题主位常被转换为英语中的主语主位, 这成为汉英翻译中主位缩小的方式之一, 如例 8。

例 8: 对世界各国或各地区的人入境、逗留和离境, 香港特别行政区政府( T ) 可实行出入境管制( R ) 。

The Government of the Hong Kong Special Administrative Region ( T ) may apply immigration controls on entry into, stay in and departure from the region by persons from foreign states and regions( R ) .

## 四、从标记性角度分析汉英文本中主位不对等的体现方式

上文从主位数量不对等和主位内容不对等两个方面论述了汉英文本中主位不对等的体现方式, 表 2 则从标记性角度表明了汉英文本中主位不对等的体现方式及其分布。

表 2 汉英文本中主位不对等的体现方式及其分布

主位不对等的体现方式	无标记主位	有标记主位	总计
汉语中零主位在英语中有主位	15	2	17
汉语中的主位数量多于英语中的主位数量	5	1	6
主动与被动的转换	7	5	12
汉语中祈使句译为被动语态	4	0	4
原述位的一部分变为主位或主位的一部分	5	1	6
状语由述位变为主位	14	0	14
原主位的一部分变为述位或述位的一部分	7	3	10
话题主位变为主语主位	1	7	8
总计	58	19	77

由表 2 可知, 有标记主位的不对等方式集中体现在主动与被动的转换和话题主位变为主语主位两个方面; 而无标记主位的不对等方式

在汉语中零主位在英语中有主位和主位扩增(尤其是状语由述位变为主位)这两方面表现明显。

## (一) 有标记主位的不对等方式

## 1. 主动与被动的转换

主动与被动体现主语与谓语动词之间的语法关系。所谓主动是指行为的发出者在句子里充当主语;而被动是指受事充当句子的主语<sup>①</sup>。英语句子被动语态用得较多,特别是在信息性和理论性的文体中使用的概率更高;汉语被动形式用得少,有时不用被动形式也可以表示被动的含义。汉语有许多隐蔽的被动句,译成英语都应尽量变成被动式<sup>②</sup>。此外,当强调受事者时,汉语中的主动语态也应该译为被动语态,如例3,受事者“政务司、财政司、律政司和各局、处、署”在英译时通过被动语态由述位位置移到主位位置,凸显了受事者的重要性。

## 2. 话题主位变为主语主位

刘宓庆认为汉语主语是一个话题,其余部分是作评论,构成“话题—评论”的句子。汉语主语并不与谓语动词构成SV提挈主轴,因而不具备印欧语式的主语功能<sup>③</sup>。话题主位的特点是:主位与述位中的动词没有直接的语法选择关系,主位的功能是提供一个评述的对象。而英语是主语突出型语言,每个句子都必须有主语。因此汉语中的话题主位在英译时,一般要被转换成主语主位<sup>④</sup>。如例8中的主位“对世界各国或各地区的人入境、逗留和离境”,只起到引出话题的作用,与述位“可实行出入境管制”并不存在直接的语法关系。在英译时,动作的实施者“The Government of the Hong Kong Special Administrative Region”成为主位,符合英语的语法结构。

## (二) 无标记主位的不对等方式

## 1. 汉语中零主位在英语中有主位

熊学亮在分析句子“约翰回家了,感到很累”时,提到了零主语,认为零主语虽然在句中没有体现,但实际上是为人所知的<sup>⑤</sup>。同样,零主位也是在形式上缺失而在语言逻辑上是存在

的。零主位现象在汉语中较为普遍,这与汉语重“意合”有关,使零主位的出现对理解句意毫无影响。相反,英语重“形合”,每个句子必定存在主语,因此在汉语中的零主位在英译时必定在形式上显现出来,以符合英语语言的表达特点<sup>⑥</sup>。本文所选文本中共17个含有零主位的句子,在英译时都添加了主位,如例1中的零主位“廉政公署”在汉语中没有形式上的体现,而英译时用“it”指代,以此添加了主位。

## 2. 状语由述位变为主位

状语是修饰动词、形容词、副词、各类短语或整个句子的语法成分,用以说明行为发生的时间、地点、方式、目的、原因、结果、条件或伴随状况。一般说来,英语状语可以放在中心语之前,而通常情况下放在中心语的后面;汉语状语通常放在中心语之前,后置情形较少,后置的状语往往用来凸显表达内容<sup>⑦</sup>。但是在本文所选文本中,状语在汉语中为述位,而在英语中却放到句首,成为有标记主位。有标记主位在话语中起到突出强调作用,因此,状语由述位变为主位使其地位更加重要。一般这样的状语都是条件性的,如“在……基础上”“在……条件下”等。例6中的状语“在原有社会福利制度的基础上”强调了香港特别行政区自行制定其发展政策的前提条件,属于重要信息,因此在英译时将状语前置,成为主位。

## (三) 对法律文本翻译的启示

通过以上分析可知,由于汉英两种语言表达习惯上的差异,在汉英转换时,有标记主位的不对等方式集中体现在主动与被动的转换和话题主位变为主语主位两个方面,而无标记主位的不对等方式主要表现在汉语中零主位在英语中有主位和状语由述位变为主位两个方面。在法律文本汉英翻译实践中,译者可以根据汉语中主位有无标记性来选择相应的翻译策略,使

① 秦洪武、王克非《英汉比较与翻译》,北京:外语教育与研究出版社,2010年,第159页。

② 宋天锡、李琦《汉英翻译教程》,武汉:武汉大学出版社,2011年,第19页。

③ 刘宓庆《翻译与语言哲学》,北京:中国对外翻译出版公司,2001年,第163页。

④ 李运兴《“主位”概念在翻译研究中的应用》,《中国翻译》2002年第7期。

⑤ 熊学亮《英汉前指现象对比》,上海:复旦大学出版,1999年,第11页。

⑥ 王金华《现代汉语小说英译中的主位转换》,硕士学位论文,苏州:苏州大学外国语学院,2003年,第29页。

⑦ 秦洪武、王克非《英汉比较与翻译》,第159页。

译文更加符合英语语言表达习惯。

## 五、结 语

本文以《香港特别行政区基本法》为例,从主位对等角度研究汉英法律文本翻译,总结如下:在法律文本翻译中,主位对等的情况最为常见,只有少数情况下出现主位不对等;大部分的无标记主位在翻译时主位对等,而大部分的有标记主位在翻译时是不对等的。在本文所列举

的八种主位不对等的方式中,无标记主位的不对等方式在“汉语句子的零主位在英译时有主位”和主位扩增中的“状语由述位变为主位”这两个方面表现明显,而有标记主位的不对等方式集中体现在“主动与被动的转换”和“话题主位与主语主位的转换”这两个方面。因此,在翻译实践中,应该根据主位的标记性选择适当的翻译策略。

## A Study on Theme Equivalence in the Chinese-English Translation of Legal Texts

——Taking *The Basic Law of the Hong Kong Special Administration Region of the People's Republic of China* as an Example

ZHU Xiao - mei , JIANG Pei - ru

**Abstract:** The equivalence in translation should include theme equivalence which can be realized in the majority situations in the translation of legal texts from Chinese to English. However, theme un-equivalence also exists in the following cases: zero themes in Chinese are translated to visible themes in English; adverbial modifier is moved to be rheme in English instead of being theme in Chinese; the transition between active voice and passive voice in both Chinese and English; the transition between topic theme in Chinese and subject theme in English. The first two cases are more obvious in the translation of unmarked themes while the last two are more obvious in the translation of marked themes.

**Key words:** translation equivalence; theme; markedness

**Zhu Xiao - mei**, Ph. D. & Professor of School of Foreign Studies, Anhui University, Hefei, Anhui, 230039; **JIANG Pei - ru**, M. A. candidate of School of Foreign Studies, Anhui University; Hefei, Anhui, 230039.

责任编辑: 徐玲英